

نموذج عقد عمل لغير السعوديين عربي انجليزي

In the name of GOD, it has been accredited with :- بعون الله وتوفيقه تم الإتفاق بين كل من :-

1 : 1.....

2 السيد : Mr.2

الجنسية Nationality :

رقم الحفيظة / الجواز " I.D. Number Second Party طرف ثان "

Introduction : تمهيد:

لما كان الطرف الثاني قد تقدم للعمل لدى الطرف الأول ولما وافق الطرف الأول على ذلك فقد إتفقا على مايلي بعد أن أقرا بأهليتهما المعتبرة شرعا للتعاقد والتصرف .

When the Second Party wanted to work with the First Party and the First party agree then two parties will agree as follows :

1: يعتبر التمهيد سابق الذكر جزء لا يتجزأ من هذا العقد 1 . All what have been mentioned above is part of the Employment Contract

2 : وافق الطرف الثاني على أن يعمل لدى الطرف الأول في أي مدينة من مدن المملكة العربية السعودية وفي أي موقع من مواقع الطرف الأول في وظيفة

. The Second Party accept to work in the first Party in any city of Saudi Arabia and in any Branch or 2

Department as _____

3 : يدفع الطرف الأول للطرف الثاني راتب أساسي شهري قدره # # ريال

(.....)

بالإضافة إلى

.....

.....

..... 3. The First Party will pay the basic monthly salary

Other Allowance :

4 : امدة هذا العقد تبدأ من وتنتهي في 4 Period of this Employment

Contract starts from _____ to _____

5 : يحق للطرف الأول تكليف الطرف الثاني بأداء عمل آخر غير عمله وفي غير حالة الضرورة بشرط ألا يختلف إختلافاً جوهرياً عن العمل الأصلي المكلف به وفقاً

. The First 5 . وقد وافق الطرف الثاني على ذلك , كما يتعين على الطرف الثاني تأدية العمل بنفسه وأن يبذل في تأديته من العناية ما يبذله الشخص المعتاد .

Party have the authority to assigned the Second Party in any other work if necessary but must be related to the nature of his work and Second Party agree. Also, the Second Party will perform his work by himself and will do his best to perform the duties and responsibilities as usual.

6 : يتعهد الطرف الثاني بإحترام أنظمة العمل والمحافظة على جميع الآلات والعدد والأدوات والبضائع التي في عهده ويكون مسؤول عنها , كما يتعهد بتنفيذ أوامر

. The Second Party will undertake in respect to the 6 . وتعليمات الطرف الأول وروساؤه في العمل وعدم ارتكاب أي مخالفات حسب الأنظمة والقرارات .

rules and regulations and keep it all machine and tools and goods in his custody and under his responsibility. Also, the Second

Party will undertake that he will follow all the instructions which given by the First party or any other whom been authorized from the First Party and from his direct managers and supervisors, and will not make any mistake or violation and obey the

rules and regulation.

7 : يتعهد الطرف الثاني بالمحافظة على الأسرار الفنية والتجارية والصناعية وبصورة عامة جميع الأسرار المهنية المتعلقة بالعمل وكافة الأسرار الأخرى التي من

. The Second party will undertake to keep all Technician and Commercial and Industrial 7 . شأن إفشائها الإضرار بمصلحة الطرف الثاني .

secrets, generally, all professional secrets towards work and all other secrets. He should not reveal any secrets that will caused damages to the factory.

8 : إذا أخل الطرف الثاني بما يفرضه عليه هذا العقد من التزامات و أو إذا خالف التعليمات التي يصدرها إليه الطرف الأول , أو إذا خالف شرطاً من الشروط

المنصوص عليها في هذا العقد , أو إذا لم يبذل في أدائه لعمله العناية المطلوبه , أو إذا ارتكب أحد المخالفات المنصوص عليها في نظام العمل والعمال , فإنه يحق

. If the Second Party did not follow the obligations in the 8 . للطرف الأول أن يوقع الجزاء المناسب على الطرف الثاني لما ارتكبه من مخالفات .

contract or disobey the instructions issued by the first Party or disobey any conditions of this Contract or did not perform his

duties and responsibilities or commits any violation from Saudi Arabian Rules and Regulation in this case the First Party have the authority to impose agreeable punishment

9: لا يحق للطرف الثاني القيام بأي عمل للغير , ولاحتي خارج أوقات الدوام الرسمية , إلا بإذن كتابي من الطرف الأول و سواء كان هذا العمل بأجر أو بدون أجر .
The Second Party is not allowed in any way or reason to work to any other party even after the working hours Free of Charge or against payment unless authorized and instructed formally by the First Party

10: مدة العمل ثمانية ساعات في اليوم وستة أيام في الأسبوع والعطلة الرسمية يوم الجمعة فقط , ويكون تنظيم الدوام حسب تعليمات الطرف الأول حسب ما يراه وفقاً لمقتضيات العمل وظروفه .
Working hours is eight (8) hours daily, Six (6) days a week and Friday only is Holiday, working hour 10 will be arrange according to the First Party's need

11: يستحق الطرف الثاني أجازة سنوية مدتها خمسة عشر يوماً عن كل إثني عشر شهراً ميلادياً عمل , ابتداءً من تاريخ إستلام العمل الفعلي , ويحدد الطرف الأول تاريخ تمتع الطرف الثاني بهذه الأجازة وفقاً لمقتضيات العمل , أما بالنسبة للأجازات الإضطرارية فينظر فيها الطرف الأول وبشرط سداد الطرف الثاني كامل ما يستحق عليه للطرف الأول أو الغير .
The Second Party deserve a yearly vacation leave for fifteen (15) days paid for every completion of 11 .
12 continues Gregorian months started from the actual work day at site, and First Party have the rights to approve the vacation according to the need of work, the Second Party does not have the right to refuse the vacation if he is eligible for it and been instructed by the First Party to take it, he can postponed all of his vacation or some of it to the next year after approval from the First Party. The First Party have to approve or not to approve the emergency leave

12: يؤمن الطرف الأول للطرف الثاني الدواء ووسائل العلاج المناسب والملائم وذلك بدون مقابل .
The First Party have to provide medical treatment to Second Party Free of Charge

13: يؤمن الطرف الأول للطرف الثاني إذا كان مستقماً من بلد آخر تذكرة سفر كل عمل بالدرجة السياحية من المملكة العربية السعودية إلى بلده في حالة قيامه بالأجازة السنوية , وفي حالة عدم قيام الطرف الثاني بقضاء أجازته السنوية خارج المملكة يسقط حقه في قيمة التذكرة , وليس له حق المطالبة بها .
The 13 .
First Party have to prepare _____ an economy class (if Second Party has been recruit from out of Kingdom) for the Second Party to his country, if the Second party completed one year, the Second Party has no right to claim the value of ticket if vacation is not approved or the Second Party postponed the vacation or will not take vacation.

14: إذا إنتهى عقد العمل , يلتزم الطرف الأول بإعادة الطرف الثاني - إذا كان مستقماً من بلد آخر - بمصروفات على نفقة الطرف الأول إلى الجهة التي أبرم فيها عقد العمل أو أستقدم منها شريطة ألا يكون الطرف الثاني قد باشر عملاً آخر في مكان عمله الأخير أو أقر كتابةً أمام مكتب العمل بعدم رغبته في العودة إلى المكان الذي أستقدم منه , أو أبرم العقد فيه , وإذا تم فسخ العقد بسبب إرتكاب الطرف الثاني مخالفة من المخالفات المنصوص عليها في المادة 83 من نظام العمل فلن يكون الطرف الأول ملزماً بمصروفات إعادة الطرف الثاني إلى المكان الذي أستقدم من أو أبرم فيه العقد .
When the Employment Contract expired, the First Party should send back home the Second Party in the country where the Second Party hired or in any place where the Second Party signed the contract provided that the Second Party will not work anymore in Saudi Arabia. If in case the Second Party wants to work again in Saudi Arabia, the Second Party should make Undertaking to the Saudi Arabian Labour Office that the Second Party worker will not take airline ticket from the First Party. If the Employment Contract is canceled or terminated by the First Party due to following reasons as mentioned in Article 83 of Labor and Workmen Law then the First Party will not provide airline ticket to the Second Party.

15: إذا كان الطرف الثاني مستقماً من بلد آخر فإنه يلتزم بتدريب العاملين أو الموظفين السعوديين في مجال عمله وان يمدّه بخبرته ومعرفته الفنية بدون عذر منه او رفض .
The Second Party should undertake that from his responsibility is to train other Saudi National Staff and colleague his know-how and his experience without any delay or

16: يحق للطرف الأول فسخ العقد بإرادته المنفردة دون حاجة إلى إستصدار حكم قضائي بالفسخ ودون حاجة إلى إعدار الطرف الثاني إذا لم يتم هذا الأخير بأداء ما هو مكلف به من عمل , أو إذا خالف الأوامر التي يصدرها إليه الطرف الأول متى كانت متعلقة بتنفيذ ما عهد إليه من عمل , وإذا كان فسخ العقد بسبب إرتكاب الطرف الثاني أحد المخالفات المنصوص عليها في المادة 83 من نظام العمل والعمال فإنه ليس للطرف الثاني في هذه الحالة حق في الحصول على مكافأة او تعويض .
The First Party have authority to revoke contract by his will even without any judgement from the court and need not to inform the Second Party if the Second Party did not perform his work as stated in the contract or disobey order and instructions from the First Party or any violations as mentioned in Article 83 of Labour and Workmen Law. In this these cases, the Second Party has no right to claim Service Award and compensation from the First Party

17: يحق للطرف الثاني فسخ العقد بإرادته المنفردة إذا أخل الطرف الأول بالتزاماته الناتجة عن عقد العمل .
The Second Party have the authority to revoke contract by his will even without any judgement from the court and need not to inform the First Party if the First Party violate, disobey any act as agreed in the Employment Contract.

18: ينتهي هذا العقد بإنهاء مدته المنصوص عليها فيه وعدم رغبة أحد الطرفين أو كلاهما في تجديده بشرط أن يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته في عدم التجديد قبل إنتهاء مدة العقد بشهر على الأقل . 18 . This Employment Contract will terminate at the end period. Each party should inform in advance the other party atleast one (1) month before the expiration of the contract.

19: إذا إستمر الطرفان في تنفيذ عقد العمل بعد إنتهاء مدته دون تجديده فإنه يتحول إلى عقد عمل غير محدد المدة ويخضع لما يخضع له العقد غير محدد المدة من احكام وفقاً لنظام العمل والعمال المعمول به في المملكة . 19 . If the two (2) parties executes to perform their duties and obligation after the expiration of the contract without any notice and without renewal then the Contract will be shift to contract of unspecified term. If the contract is of unspecified term, in this case it will apply the Saudi Arabian Labour Office rules.

20: إتفق الطرفان على أنه إذا قام أحدهما بفسخ العقد قبل إنتهاء مدته دون سبب مشروع فإنه يلتزم من قام بالفسخ بتعويض الطرف الآخر عن الضرر الذي أصابه ويكون مبلغ التعويض بمقدار أجر شهر , وبشرط الإخطار المسبق بشهر على الأقل , وفي حالة عدم مراعاة شرط المهلة يلتزم من قام بالفسخ بدفع مايعادل أجر المدة المتبقية من مهلة الإخطار . 20 . The two (2) parties agrees if anyone revoke the Employment Contract before the termination of the contract without any legal reasons in this case the party who revoke the contract is obliged to compensate other party to pay an amount *****alent to one (1) month salary but notice of revocation must be received one month before revocation. If in case notice of revocation is not within the specified period of 30 days, then the party who revoke the contract is obliged to pay an amount *****alent to one (1) month salary plus an amount *****alent to numbers of days that does not complete 30 days.

21: إذا إستمر الطرفان في تنفيذ هذا العقد بعد إنتهاء مدته دون تجديده وأصبح عقد عمل غير محدد المدة ورغب أحد الطرفين في إنهائه بناء على سبب مشروع فإنه يجب عليه إخطار الطرف الآخر كتابة قبل الفسخ بثلاثين يوماً على الأقل , وإذا لم يتم الراغب في الفسخ بإخطار الطرف الآخر كلية فإنه يلتزم بدفع تعويض يساوي أجر الطرف الثاني عن مهلة الإخطار . 21 . If the two parties continue to execute the contract after the expiration of the contract without renewal the contract will be shift to unspecified term. If anyone wants revoke the contract on legal reasons then the Party should submit one month notice minimum before revocation. If in case notice of revocation is not within the specified period of 30 days, then the party who revoke the contract is obliged to pay an amount *****alent to the number of days that does not complete 30 days.

22: جميع الآثار المترتبة على إنهاء أو إنتهاء هذا العقد سواء في مدته الأصلية أو إذا إستمر تنفيذه لمدة غير محدودة بعد ذلك يتم تسويتها وفقاً لأحكام نظام العمل والعمال والمعمول به في المملكة العربية السعودية . 22 . If the contract, term or unspecified is expire, revoke, cancel then it will be referred to Saudi Arabian Labour and Workmen Law.

23: كل ما لم يرد بشأنه نص في هذا العقد فإنه يخضع لنظام العمل والعمال المعمول به في المملكة العربية السعودية , واللغة الرسمية هي اللغة العربية , وأما ماجاء في هذا العقد باللغة الإنجليزية فهي ترجمة للعقد وليست رسمية . 23 . This contract subjugate and comply to Saudi Arabian Labour Rules and Regulation and Arabic ***** is the formal ***** of this Contract, the English ***** is only a translation and not a formal ***** for the Contract, whatever not mentioned in this Contract will be referred to the valid Saudi's Office Labour Rules.

24: هذا العقد مكون من أربعة وعشرون مادة على أربعة صفحات وقد حرر من نسختين أصليتين تسلّم كل طرف نسخة منها للعمل بموجبها . 24 . This contract contains 24 Clauses on 4 pages and each Party should have own Copy of the Contract. First Party Second Party الطرف الأول الطرف الثاني

نموذج عقد عمل لغير السعوديين انجليزي

This contract is made on this, A.D, corresponding to A.H., at city, by and between First M/S. Address, Tel, represented by Mr./, in his capacity as, hereinafter for the purpose of this contract referred to as the first party. Second Mr./, I.D. Card No. (.....) hereinafter for the purpose of this contract referred to as the second party. Whereas the first party has a vacancy job and desires to recruit a qualified person to perform this job, and after reviewing the job that will be filled for the first party and after approval of the second party to work for the first party. The two parties agreed on the following Article (1) The above preamble is considered an integral part of this contract. Article (2) Recruitment 1- The first party agrees to recruit the second party in the job of employee in accordance with the terms and conditions of this contract. Salary and Allowances 2- The first party shall pay to the second party at the end of every month a basic salary of (.....) only. In addition to the basic salary, the first party shall pay to the second party the following allowances and bonuses A- Housing allowance (.....) (two thousand and three hundred) per month. B- Deportation allowance (.....) (.....) per month. C- Cost of living (.....) (.....) per month. D- Treatment allowance (.....) (.....) per month. 3- The second party is granted a ticket at the annual vacation from to while being granted a ticket at the first arrival to the state of and the final return after the end of the contract. 4- The first party has the right to transfer the second party to any similar job according to the interest of work without prejudice to the financial rights of the second party. 5- The first party has the right to mandate the second party by additional missions according to the interest of work. Article (3) This contract is for unlimited duration starting from 31/1/2012 directly, and either party may terminate the contract without causes by submitting a notice one month prior to termination of the contract and the notification are being for two months for whom their service more than five years. Article (4) The probation period 1- The second party is subject to probation period of three months starting from the commencement of the work during which the first party evaluates his performance. 2- The first party may terminate the contract if the evaluation revealed that the second party is not qualified to perform the functions and duties of his job provided that the second party is notified in writing three days before the expiry of the probation period. 3- When the second party passes the probation period successfully, the first party shall notify the second party about this in writing and the probation period is considered a part of the period of the contract set out in the clause (1/3) and is considered of his service period. Article (5) The liabilities and duties of the job 1- The second party shall abide by and maintain the confidentiality of work, information, documents, records and all missions assigned to him. 2- The second party shall abide by the regulations, rules, decisions and duties issued by the first party. Article (6) Vacations 1- The second party deserves a paid annual leave in full amount thirty days after completing a one year in the work. 2- The first party shall be granted the second party a paid pilgrimage leave for (20) days for one time throughout all period of his work determined according to the requirements and interest of work as per the first party considerations. 3- The second party deserves a leave for (3) days at Eid Al-Fitr. 4- The second party deserves a leave for (3) days at Eid Al-Adha. 5- The second party deserves a day off in the occasion of the National Day. Article (7) The employer may dismiss the employee without granting him the end of service benefits and warning if he committed the violations contained in article (61) of the labor law no. (14) of 2004. Article (8) End of Work Benefits The second party deserves an end of service benefit pursuant to the labor law..... Article (9) General Conditions The terms and conditions of this contract may be amended for time to time according to the need of the organization office at Doha without contradicting the labor law of Article (10) Law and Implementation The items of this contract shall be implemented with no contradictions to the provisions of the labor law no. (.....), also this contract is subject to and interpreted by the provisions of laws, systems, and applicable regulations in the state of The ministry of labor, Social Affairs, and Courts are competent exclusively to consider any dispute arising from this contract. Article (11) This contract is issued in three original identical copies, each party will maintain a copy, and the third copy will be delivered to the ministry of Labor and Social Affairs. First Party Second Party Signature Signature Witness 1- Name Signature 2- Name Signature Date/...../..... A.D Corresponding to/...../ A.H.

نموذج عقد عمل لغير السعوديين عربي انجليزي

In the name of GOD, it has been accredited with بعون الله وتوفيقه تم الإتفاق بين كل من :-

1 : 1.....

2 : 2 السيد . Mr.

الجنسية :..... Nationality

I.D. Number Second Party " رقم الحفيظة / الجواز " طرف ثان

تمهيد

Introduction

:

لما كان الطرف الثاني قد تقدم للعمل لدى الطرف الأول ولما وافق الطرف الأول على ذلك فقد إتفقا على مايلي بعد أن

أقرا بأهليتهما المعتبرة شرعا للتعاقد والتصرف . When the Second Party wanted to work with the

First Party and the First party agree then two parties will agree as follows :

1 : 1 . يعتبر التمهيد سابق الذكر جزء لايتجزأ من هذا العقد . All what have been mentioned above is

part of the

Employment

Contract

وافق الطرف الثاني على أن يعمل لدى الطرف الأول في أي مدينة من مدن المملكة العربية السعودية وفي أي موقع : 2

2 The Second Party accept to work in the first

Party in any city of Saudi Arabia and in any Branch or Department as _____

يدفع الطرف الأول للطرف الثاني راتب أساسي شهري قدره # # ريال : 3

(.....)

إلى

بالإضافة

.....

..... 3. The First Party will pay the basic monthly salary

Other Allowance :

4 : 4 . مدة هذا العقد تبدأ من وتنتهي في Period of this Employment Contract

..... starts from _____ to _____

يحق للطرف الأول تكليف الطرف الثاني بأداء عمل آخر غير عمله وفي غير حالة الضرورة بشرط ألا يختلف : 5
إختلافاً جوهرياً عن العمل الأصلي المكلف به وفقاً لهذا العقد , وقد وافق الطرف الثاني على ذلك , كما يتعين على
The First Party الطرف الثاني تأدية العمل بنفسه وأن يبذل في تأديته من العناية ما يبذله الشخص المعتاد . 5
have the authority to assigned the Second Party in any other work if necessary but
must be related to the nature of his work and Second Party agree. Also, the Second
Party will perform his work by himself and will do his best to perform the duties and
responsibilities as usual.

يتعهد الطرف الثاني باحترام أنظمة العمل والمحافظة على جميع الآلات والعدد والأدوات : 6

والبضائع التي في عهده ويكون مسئول عنها , كما يتعهد بتنفيذ أوامر وتعليمات الطرف الأول ورؤساؤه في العمل وعدم
The Second Party will undertake in respect to the إرتكاب أي مخالفات حسب الأنظمة والقرارات . 6
rules and regulations and keep it all machine and tools and goods in his custody and
under his responsibility. Also, the Second Party will undertake that he will follow all
the instructions which given by the First party or any other whom been authorized
from the First Party and from his direct managers and supervisors, and will not make
any mistake or violation and obey the rules and regulation.

يتعهد الطرف الثاني بالمحافظة على الأسرار الفنية والتجارية والصناعية وبصورة عامة جميع الأسرار المهنية : 7

The Second party will undertake to keep all Technician and Commercial and Industrial secrets,
المتعلقة بالعمل وكافة الأسرار الأخرى التي من شأن إفشائها الإضرار بمصلحة الطرف الثاني . 7
generally, all professional secrets towards work and all other secrets. He should not
reveal any secrets that will caused damages to the factory.

إذا أخل الطرف الثاني بما يفرضه عليه هذا العقد من إلتزامات و او إذا خالف التعليمات التي يصدرها إليه الطرف الأول , أو إذا : 8
خالف شرطاً من الشروط المنصوص عليها في هذا العقد , أو إذا لم يبذل في أدائه لعمله العناية المطلوبه , أو إذا إرتكب أحد المخالفات
المنصوص عليها في نظام العمل والعمال , فإنه يحق للطرف الأول أن يوقع الجزاء المناسب على الطرف الثاني لما إرتكبه من
If the Second Party did not follow the obligations in the contract or disobey the instructions
8 .مخالفات .
issued by the first Party or disobey any conditions of this Contract or did not perform his duties and
responsibilities or commits any violation from Saudi Arabian Rules and Regulation in this case the

First Party have the authority to impose agreeable punishment

لايحق للطرف الثاني القيام بأي عمل للغير , ولاحتى خارج أوقات الدوام الرسمية , إلا بإذن كتابي من الطرف الأول و سواء كان : 9
The Second Party is not allowed in any way or reason to work to any other party even after the working hours Free of Charge or against payment unless authorized and instructed formally by the First Party

مدة العمل ثمانية ساعات في اليوم وستة أيام في الأسبوع والعطلة الرسمية يوم الجمعة فقط , ويكون تنظيم الدوام حسب تعليمات : 10
Working hours is eight (8) hours daily, Six (6) days a week and Friday only is Holiday, working hour will be arrange according to the First Party's need

يستحق الطرف الثاني أجازة سنوية مدتها خمسة عشر يوماً عن كل إثني عشر شهراً ميلادياً عمل , إبتداءً من تاريخ : 11
إستلام العمل الفعلي , ويحدد الطرف الأول تاريخ تمتع الطرف الثاني بهذه الأجازة وفقاً لمقتضيات العمل , أما بالنسبة
للأجازات الإضطرارية فينظر فيها الطرف الأول وبشرط سداد الطرف الثاني كامل مايستحق عليه للطرف الأول أو

The Second Party deserve a yearly vacation leave for fifteen (15) days paid for every completion of 12 continues Gregorian months started from the actual work day at site, and First Party have the rights to approve the vacation according to the need of work, the Second Party does not have the right to refuse the vacation if he is eligible for it and been instructed by the First Party to take it, he can postponed all of his vacation or some of it to the next year after approval from the First Party. The First Party have to approve or not to approve the emergency leave

يؤمن الطرف الأول للطرف الثاني الدواء ووسائل العلاج المناسب والملائم وذلك بدون مقابل . 12 : 12
Party have to provide medical treatment to Second Party Free of Charge

يؤمن الطرف الأول للطرف الثاني إذا كان مستقماً من بلد آخر تذكرة سفر كل ... عمل بالدرجة السياحية من : 13
المملكة العربية السعودية إلى بلده في حالة قيامه بالأجازة السنوية , وفي حالة عدم قيام الطرف الثاني بقضاء أجازته

The First Party have to prepare the First Party have to prepare ___ an economy class (if Second Party has been recruit from out of Kingdom)

for the Second Party to his country, if the Second party completed one year, the Second Party has no right to claim the value of ticket if vacation is not approved or the Second Party postponed the vacation or will not take vacation.

إذا إنتهى عقد العمل , يلتزم الطرف الأول بإعادة الطرف الثاني - إذا كان مستقديماً من بلد آخر - بمصروفات على : 14 نفقة الطرف الأول إلى الجهة التي أبرم فيها عقد العمل أو أستقدم منها شريطة ألا يكون الطرف الثاني قد باشر عملاً آخر في مكان عمله الأخير أو أقر كتابياً أمام مكتب العمل بعدم رغبته في العودة إلى المكان الذي أستقدم منه , أو أبرم العقد فيه , وإذا تم فسخ العقد بسبب إرتكاب الطرف الثاني مخالفة من المخالفات المنصوص عليها في المادة 83 من نظام العمل , فلن يكون الطرف الأول ملزماً بمصروفات إعادة الطرف الثاني إلى المكان الذي أستقدم من أو أبرم فيه العقد .

14. When the Employment Contract expired, the First Party should send back home the Second Party in the country where the Second Party hired or in any place where the Second Party signed the contract provided that the Second Party will not work anymore in Saudi Arabia. If in case the Second Party wants to work again in Saudi Arabia, the Second Party should make Undertaking to the Saudi Arabian Labour Office that the Second Party worker will not take airline ticket from the First Party. If the Employment Contract is canceled or terminated by the First Party due to following reasons as mentioned in Article 83 of Labor and Workmen Law then the First Party will not provide airline ticket to the Second Party.

إذا كان الطرف الثاني مستقديماً من بلد آخر فإنه يلتزم بتدريب العاملين أو الموظفين السعوديين في مجال عمله وان : 15 The Second Party should undertake that from his responsibility is to train other Saudi National Staff and colleague his know-how and his experience without any delay or objection.

يحق للطرف الأول فسخ العقد بإرادته المنفردة دون حاجة إلى إستصدار حكم قضائي بالفسخ ودون حاجة إلى إعداز : 16 الطرف الثاني إذا لم يتم هذا الأخير بأداء ما هو مكلف به من عمل , أو إذا خالف الأوامر التي يصدرها إليه الطرف الأول متى كانت متعلقة بتنفيذ ماعهد إليه من عمل , وإذا كان فسخ العقد بسبب إرتكاب الطرف الثاني أحد المخالفات المنصوص عليها في المادة 83 من نظام العمل والعمال فإنه ليس للطرف الثاني في هذه الحالة حق في الحصول على مكافأة او تعويض . 16 The First Party have authority to revoke contract by his will even without

any judgement from the court and need not to inform the Second Party if the Second Party did not perform his work as stated in the contract or disobey order and instructions from the First Party or any violations as mentioned in Article 83 of Labour and Workmen Law. In this these cases, the Second Party has no right to claim Service Award and compensation from the First Party

17. يحق للطرف الثاني فسخ العقد بإرادته المنفردة إذا أخل الطرف الأول بالتزاماته الناتجة عن عقد العمل : 17

17. The Second Party have the authority to revoke contract by his will even without any judgement from the court and need not to inform the First Party if the First Party violate, disobey any act as agreed in the Employment Contract.

18. ينتهي هذا العقد بإنهاء مدته المنصوص عليها فيه وعدم رغبة أحد الطرفين او كلاهما في تجديده بشرط أن يخطر : 18

18. This Employment Contract will terminate at the end period. Each party should inform in advance the other party atleast one (1) month before the expiration of the contract.

19. إذا إستمر الطرفان في تنفيذ عقد العمل بعد إنتهاء مدته دون تجديده فإنه يتحول إلى عقد عمل غير محدد المدة : 19

19. If the two (2) parties executes to perform their duties and obligation after the expiration of the contract without any notice and without renewal then the Contract will be shift to contract of unspecified term. If the contract is of unspecified term, in this case it will apply the Saudi Arabian Labour Office rules.

20. إتفق الطرفان على أنه إذا قام أحدهما بفسخ العقد قبل إنتهاء مدته دون سبب مشروع فإنه يلتزم من قام بالفسخ : 20

بتعويض الطرف الآخر عن الضرر الذي أصابه ويكون مبلغ التعويض بمقدار أجر شهر , وبشرط الإخطار المسبق بشهر على الأقل , وفي حالة عدم مراعاة شرط المهلة يلتزم من قام بالفسخ بدفع مايعادل أجر المدة المتبقية من مهلة الإخطار .

20. The two (2) parties agrees if anyone revoke the Employment Contract before the

termination of the contract without any legal reasons in this case the party who revoke the contract is obliged to compensate other party to pay an amount *****alent to one (1) month salary but notice of revocation must be received one month before revocation. If in case notice of revocation is not within the specified period of 30 days, then the party who revoke the contract is obliged to pay an amount *****alent to one (1) month salary plus an amount *****alent to numbers of days that does not complete 30 days.

إذا إستمر الطرفان في تنفيذ هذا العقد بعد إنتهاء مدته دون تجديده وأصبح عقد عمل غير محدد المدة وورغب أحد : 21 الطرفين في إنتهائه بناء على سبب مشروع فإنه يجب عليه إخطار الطرف الآخر كتابة قبل الفسخ بثلاثين يوماً على الأقل , وإذا لم يقم الراغب في الفسخ بإخطار الطرف الآخر كلية فإنه يلتزم بدفع تعويض يساوي أجر الطرف الثاني عن مهلة 21 . الإخطار . If the two parties continue to execute the contract after the expiration of the contract without renewal the contract will be shift to unspecified term. If anyone wants revoke the contract on legal reasons then the Party should submit one month notice minimum before revocation. If in case notice of revocation is not within the specified period of 30 days, then the party who revoke the contract is obliged to pay an amount *****alent to the number of days that does not complete 30 days.

جميع الآثار المترتبة على إنهاء او إنتهاء هذا العقد سواء في مدته الأصلية أو إذا إستمر تنفيذه لمدة غير محدودة بعد : 22 ذلك يتم تسويتها وفقاً لأحكام نظام العمل والعمال والمعمول به في المملكة العربية السعودية . 22 If the contract, term or unspecified is expire, revoke, cancel then it will be referred to Saudi Arabian Labour and Workmen Law.

كل مالم يرد بشأنه نص في هذا العقد فإنه يخضع لنظام العمل والعمال المعمول به في المملكة العربية السعودية , : 23 واللغة الرسمية هي اللغة العربية , وأما ماجاء في هذا العقد باللغة الإنجليزية فهي ترجمة للعقد وليست رسمية . 23

This contract subjugate and comply to Saudi Arabian Labour Rules and Regulation and Arabic **** is the formal **** of this Contract, the English **** is only a translation and

not a formal **** for the Contract, whatever not mentioned in this Contract will be referred to the valid Saudi's Office Labour Rules.

هذا العقد مكون من أربعة وعشرون مادة على أربعة صفحات وقد حرر من نسختين أصليتين تسلم كل طرف نسخة : 24

24 .منها للعمل بموجبها . This contract contains 24 Clauses on 4 pages and each Party should

have own Copy of the Contract.

الطرف الأول الطرف الثاني

First Party Second Party

<p>انه في يوم (.....) وتاريخ 14 هـ الموافق 20 م بمدينة تم بعون الله وتوفيقه الاتفاق بين كل من</p>	<p>On the day of (.....) Date of Cores' of in..... City, the following contract has been made and entered into by & between</p>																					
<p>السادة (.....) وهي شركة سعودية ذات (.....) بموجب السجل التجاري رقم وعنوانه (مدينة حي شارع) (.....) ص.ب (.....) الرمز البريدي (00966.....) تليفون (00966.....) فاكس</p>	<p>Ms/..... and Contracting (.....) company CR Number is (.....) Address (.....city.....Area.....Street) P.O. Box (.....) zip (.....) Tel (00966) Fax (00966.....)</p>																					
<p>مدير الموارد البشرية / و يمثلها و ينوب عنها في هذا العقد للشركة أو من يفوضه و يشار إليها في هذا العقد والشؤون الإدارية بـ الشركة (الطرف أول) و</p>	<p>Represented herein by the HR / Administration Manager's or who hereinafter referred to as The Company or (the First Party) And</p>																					
<table border="1"> <tr> <td>الاسم</td> <td></td> <td>Name</td> </tr> <tr> <td>الجنسية</td> <td></td> <td>Nationality</td> </tr> <tr> <td>رقم الإقامة</td> <td></td> <td>Iqama No</td> </tr> <tr> <td>رقم الجواز</td> <td></td> <td>Passport No.</td> </tr> <tr> <td>تأشيرة الدخول</td> <td></td> <td>Entry No.</td> </tr> <tr> <td>نوع التأشيرة</td> <td></td> <td>Type of visa</td> </tr> <tr> <td>عنوانه الحالي</td> <td></td> <td>Current address</td> </tr> </table>	الاسم		Name	الجنسية		Nationality	رقم الإقامة		Iqama No	رقم الجواز		Passport No.	تأشيرة الدخول		Entry No.	نوع التأشيرة		Type of visa	عنوانه الحالي		Current address	
الاسم		Name																				
الجنسية		Nationality																				
رقم الإقامة		Iqama No																				
رقم الجواز		Passport No.																				
تأشيرة الدخول		Entry No.																				
نوع التأشيرة		Type of visa																				
عنوانه الحالي		Current address																				
<p>و يشار إليه في هذا العقد بالموظف أو (الطرف ثاني)</p>	<p>Hereinafter referred to as the Employee or (The Second Party)</p>																					
<p>تمهيد</p>	<p>Preamble</p>																					

حيث إن الطرف الأول ، و هي شركة ذات (.....) تعمل في عدة مجالات تجارية ، وحيث إن الطرف الثاني أبدى رغبته في العمل لدى الطرف الأول بوظيفة وقد وافق الطرف الأول على ذلك وفقاً لشروط و بنود هذا العقد.

لذا فقد اتفق الطرفان و هما بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً :- وقانوناً على ما يلي

As the First Party is a (.....) company working in different commercial areas; and as the Second Party has expressed his intent to work for the First Party in the position of, the First Party having no objection thereof as per the terms and provisions herein. Therefore, the two parties have agreed in their full legal capacity on the following:

1. The above preamble is considered as part and parcel of this contract.

1. يعتبر التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد.

2. The Second Party agrees to work for the First Party in the position of, at its headquarters or any of its sites inside the Kingdom of Saudi Arabia, in accordance with work requirements and the provisions of the Company's regulations. The Second Party agrees to work asin return for a total gross salary of (.....) **S.R.**, payable to him at the end of every Gregorian month.

2. وافق الطرف الثاني أن يعمل لدى الطرف الأول بوظيفة لدى مركزه الرئيسي أو أي موقع آخر تابع للطرف الأول داخل المملكة العربية السعودية وفقاً لاحتياجات العمل، ووفقاً للقوانين السارية و اللوائح والقواعد المطبقة في اللانحة الداخلية للطرف الأول. وقد وافق الطرف الثاني على تعيينه في وظيفة ريال سعودي تدفع له في نهاية كل شهر ميلادي (.....) براتب إجمالي قدره

3. a. The duration of this contract is, starting from the date of work commencement, provided that the first three months shall be a probation period, during which the First Party shall have the right to terminate this contract without end of service award, compensation, or prior notice in case of failure of the Second Party to perform his duties.

3. تبدأ من تاريخ مباشرة الطرف الثاني لعمله، (.....) مدة هذا العقد هي – أ على أن تكون الثلاثة أشهر الأولى فترة تجريبية يجوز خلالها للطرف الأول فسخ العقد دون مكافأة أو سبق اعلام للطرف الثاني أو تعويضه، وذلك في حالة عدم صلاحيته للعمل .

b. The Second Party shall have the right, in

case he has been recruited from outside the Kingdom, to terminate this contract at any time during the probation period, provided that he will in such case pay for his return ticket and any fines imposed by relative authorities due to the post vacancy.

يجوز للطرف الثاني في حالة استقدمه من خارج المملكة إنهاء هذا العقد في أي وقت بـ خلال فترة التجربة شريطة أن يدفع النفقات التي تكبدها الطرف الأول بجانب تكاليف تذاكر عودته إلى وطنه وأي غرامات أخرى . يتم فرضها بواسطة الجهات المختصة لخلو الوظيفة .

C. This contract shall expire by the end of its original term unless it is renewed to a similar term or terms as per an agreement with the Second Party. The Second Party shall abide by the provisions of this contract in case of such renewals.

ينتهي هذا العقد بانتهاء مدته الأصلية إلا إذا تم تجديده لفترة -ج- أو لفترات أخرى متعاقبة بموافقة الطرف الأول، وفي تلك الحالة يلتزم الطرف الثاني بكافة بنود وأحكام هذا العقد .

d. Subject to the probation period and the provisions of (a) and (b) above, the First Party shall have the right to terminate this contract prior to the expiry of its original or renewed term by virtue of a minimum of (30) days prior written notice. The Second Party shall have the right to terminate this contract prior to the expiry of its original or renewed term by virtue of a minimum of (90) days prior written notice.

مع مراعاة فترة التجربة وما نص عليه في الفقرة -ح- (أ ، ب) من تلك المادة يكون للطرف الأول الحق في إنهاء العقد قبل إنتهاء مدته الأصلية أو المجددة و ذلك بإشعار خطي موجه للطرف الثاني قبل الإنهاء أو الإنتهاء بـ (30) يوم على الأقل، ويكون للطرف الثاني الحق في إنهاء هذا العقد قبل إنتهاء مدته الأصلية أو المجددة و ذلك بإشعار خطي . قبل الإنهاء أو الإنتهاء بـ (90) يوم على الأقل، وذلك لإمكانية توفير البديل .

Obligations of the Second Party

4. The Second Party shall comply with the laws and regulations applied by the First Party. He undertakes to abide by the instructions and orders of higher officials and exert utmost efforts to carry out his duties in the best required way.

5. The Second Party shall observe good conduct and maintain cordial relationship with others, whether inside or outside the

التزامات الطرف الثاني

4- يلتزم الطرف الثاني بكافة اللوائح والأنظمة والقواعد المطبقة لدى الطرف الأول، كما يلتزم بإتباع تعليمات و أوامر رؤسائه وبذل قصارى جهده للقيام بواجباته بشكل متقن و بأفضل ما يكون .

5- يتعهد الطرف الثاني بأن يتبع قواعد الأخلاق والأمانة -

. و الشرف في عمله و في علاقاته مع الغير، سواء كان داخل الشركة أم خارجها .

Company.

6. The Second Party shall not import or use narcotics or drinks, engage in any political activity, gatherings, demonstrations, strikes, or any work deemed illegal by the laws applied in Saudi Arabia. The First Party shall have the right, in case of such violations, to terminate this contract without compensation, payment of any type, or prior notice.

7. The Second Party acknowledges that any research or invention he makes shall be the property of the First Party.

8. The Second Party shall keep confidential all secrets revealed to him during his service with the First Party, including the secrets of the First Party's subsidiary companies or any special secrets related to the commercial transactions of the First Party with the others. The Second Party must not disclose any of the above secrets during the validity of this contract and within two years following its expiry.

9. The Second Party shall not work for any other party during seasonal leaves or annual vacations unless as per written notice of the First Party.

10. The Second Party shall not work for any other competitive company or perform the same activity performed by the First Party for two years following the expiry of this contract.

6- يتعهد الطرف الثاني بعدم استيراد أو تناول المشروبات الكحولية أو المخدرات أو القيام بأي نشاط سياسي أو التحريض على التجمعات أو التظاهرات أو الإضرابات أو بأي عمل يتنافى مع الأنظمة المرعية في المملكة العربية السعودية، وفي حالة مخالفة ذلك يكون للطرف الأول الحق في فسخ هذا العقد دون صرف أي حقوق أو مستحقات و دون سابق إنذار أو تعويض.

7- يتعهد الطرف الثاني بأن أي أبحاث أو إبتكارات يقوم . بها أثناء فترة عمله لدى الطرف الأول تكون ملكاً للطرف الأول وحده

8- يتعهد الطرف الثاني بالمحافظة على كافة الأسرار التي يطلع عليها أثناء فترة عمله لدى الطرف الأول، وكذلك كافة أسرار الشركات الفرعية التابعة له أو أي أسرار خاصة بمعاملات تجارية بين الطرف الأول والغير، وذلك أثناء فترة سريان هذا العقد ولمدة عامين من تاريخ إنهائه أو انتهائه .

9- يتعهد الطرف الثاني أثناء سريان هذا العقد بعدم العمل لدى الغير خلال فترة العطلات أو الإجازات السنوية أو الموسمية . إلا إذا كانت هناك موافقة خطية من الطرف الأول

10- يتعهد الطرف الثاني بعدم العمل لدى أي طرف منافس أو يمارس نفس النشاط الذي يمارسه الطرف الأول لمدة عامين من تاريخ إنهاء أو انتهاء هذا العقد

11- يلتزم الطرف الثاني بكافة المبالغ التي تفرض عليه -

11. The Second Party shall, in accordance with the laws and regulations applied in the company, shall pay any amount imposed on him by governmental bodies or any other relative body inside or outside the Kingdom.

من قبل الجهات الحكومية وفق الأنظمة والقواعد المطبقة داخل الشركة،
. أو التي تفرض عليه من الجهات المختصة، سواء داخل المملكة أو خارجها

12. The Second Party shall not reveal to the media or any other third party any special information belonging to the First Party unless as per written permission.

يلتزم الطرف الثاني بعدم الكشف لأي من وسائل الأعلام، -12
أو إلي أي طرف ثالث عن أمور خاصة بالطرف الأول
. إلا بعد الموافقة الخطية من قبل الطرف الأول بذلك

13. The Second Party shall submit his qualification certifications and other necessary documents in compliance with the provisions of the Company's Internal Bylaw.

يلتزم الطرف الثاني بتقديم كافة شهادات التأهيل الخاصة به -13
وكافة الوثائق الضرورية، وذلك وفقاً للقوانين و اللائحة المطبقة داخل الشركة

14. The Second Party shall comply with the instructions of the First Party with regard to medical checkups. However, if a physician approved by the Company states that the Second Party is not medically fit to carry out his duties, this contract shall be deemed invalid according to the Saudi Labour Law.

يلتزم الطرف الثاني باتباع تعليمات الطرف الأول فيما يتعلق بإجراء الكشف الطبي -14
وفقاً لما هو محدد بسياسة الشركة، وفي حالة أن الطبيب المعتمد من قبل الشركة
أصدر بأن الطرف الثاني غير لائق طبياً للقيام بأداء عمله
. فإن هذا العقد يعتبر لاغياً وفقاً لقانون العمل السعودي

15. The Second Party shall maintain timely attendance in accordance with the work timetable set by the First Party, who will have the right, in case of any violation thereof, to impose the penalties he deems suitable in accordance with the Company's Internal Bylaw and the requirements of the Saudi Labour Law.

على الطرف الثاني أن يلتزم بمواعيد الحضور والإنصراف التي يحددها الطرف الأول -15
، وفي حالة المخالفة يحق للطرف الأول أن يوقع على الطرف الثاني الجزاءات التي
يراهها مناسبة حسب نظام الشركة و نظام العمل و العمال

16. In case of absence from work due to sickness the Second Party must support the case by a certificate from a doctor approved

في حالة الغياب عن العمل بسبب المرض يجب -16
. أن يُدعم ذلك ويؤيد بشهادة من طبيب معتمد من قبل الشركة

by the company.

17. The company shall have the right to promptly terminate this contract as per a written notice and disciplinary actions might be taken in the following cases:

a. The Second Party fails to carry out his duties under this contract.

b. The Second Party fails to comply with the laws and regulations adopted by the Company, or commit an act of breach in accordance with Article (80) of the Saudi Labour Law.

c. The Company discovers at any time a forgery in any of the documents or certificates submitted by the Second Party.

18. The laws and regulations adopted by the Company are part and parcel of this contract.

19. In case this contract is terminated for any reason, the Second Party shall handover to the First Party, or whom he authorizes, within one week as of the date of expiry of the contract, all items in his custody, whether documents, files, books, amounts of any kind, or any other assets kept in his custody for work purpose.

يجوز للشركة إنهاء العقد الحالي فوراً عبر إشعار خطي، -17

ويمكن أن تتخذ الإجراءات التأديبية المناسبة في حالة

أ- فشل الطرف الثاني القيام بواجباته الواردة تحت العقد الحالي

ب- فشل الطرف الثاني الالتزام

أو التقيد بلوائح وقواعد الشركة

. أو قام بعمل أي إخلال بموجب المادة رقم (80) من قانون العمل والعمال

ج- اكتشاف الشركة في أي وقت كان

تزويراً في أي من وثائق وشهادات الطرف الثاني التي يتم تقديمها للشركة

اللوائح والأنظمة الأخرى المطبقة في الشركة تشكل جزءاً لا يتجزأ من العقد الحالي-18

عند إنهاء أو إنتهاء عقد عمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول -19

لأي سبب كان يلتزم الطرف الثاني بتسليم الطرف الأول أو من ينوب

عنه كل ما في عهده من مستندات أو ملفات أو دفاتر أو أموال من أي نوع،

وأي موجودات تتعلق بعمله لدى الطرف الأول،

. وذلك خلال أسبوع من تاريخ الإنهاء أو الإنتهاء

-
-
Entitlements of the Second Party

-
-
حقوق الطرف الثاني

<p>-</p> <p>20-a – The Second Party is entitled to a yearly vacation of (30) days upon completion of 11 working months each year. The starting date of the vacation shall be determined by the Company management in accordance with work requirements. The vacation wage shall be paid in advance prior to leaving for an entitled vacation.</p>	<p>-</p> <p>يستحق الطرف الثاني إجازة سنوية مدتها (30) -20</p> <p>يوماً تبدأ بعد مرور أحد عشر شهر عمل،</p> <p>و يحدد تاريخ التمتع بها وفق ما تقررته</p> <p>إدارة الشركة وحسب ظروف العمل، على أن يدفع أجر الإجازة مقدماً عند استحقاقها</p>
<p>21- The Second Party is entitled to travel tickets for him upon approval of his vacation entitlement in accordance with the requirements of the Company's Internal Bylaw.</p>	<p>يستحق الطرف الثاني تذاكر سفر -21</p> <p>. خاصة به عند استحقاقه لإجازته وفق ما هو محدد باللائحة الداخلية للشركة</p>
<p>22- The Second Party is entitled to medical care for him at the expense of the First Party as provided for in the Company's Internal Bylaw.</p>	<p>يستحق الطرف الثاني العناية الطبية على -22</p> <p>. نفقة الطرف الأول وفق ما هو منصوص عليه باللائحة الداخلية للشركة</p>
<p>23- The working contractual hours are (48) hours in 6 days per week. Duty times shall be arranged in accordance with work requirements, whereas overtime hours, weekend leaves, sick leaves, and any other leave shall be determined as provided for in the Company's Internal Bylaw.</p>	<p>ساعات العمل التعاقدية هي (48) ساعة لمدة ستة أيام -23</p> <p>في الأسبوع، ويتم تحديد مواعيدها وفقاً لظروف العمل،</p> <p>وتكون ساعات العمل الإضافي وعطلة نهاية الأسبوع و العطلات الأخرى</p> <p>. والأجازات المرضية وفقاً لللائحة الداخلية للشركة</p>
<p>24- The Second Party is entitled to a housing allowance of (25 %) of the basic salary, which will be paid at the end of every month. The First Party may provide suitable housing and in such case the Second Party shall not be entitled to housing allowance.</p>	<p>يستحق الطرف الثاني بدل سكن مقداره (25%) -24</p> <p>من الراتب الأساسي يدفع شهرياً إلا إذا قام الطرف الأول بتوفير</p> <p>. السكن المناسب ففي هذه الحالة لا يستحق الطرف الثاني بدل سكن</p>
<p>25- Unless the First Party provides suitable transportation, the Second Party is entitled to transportation allowance of (10%), which will be paid at the end of every month.</p>	<p>يستحق الطرف الثاني بدل مواصلات مقداره (10%) -25</p> <p>. يدفع شهرياً إلا إذا قام الطرف الأول بتأمين المواصلات المناسبة</p>
<p>26- The Second Party is entitled to an end of service award, provided that he has</p>	<p>يستحق الطرف الثاني مكافأة نهاية خدمة شريطة -26</p> <p>أن يكون قد أكمل عامين على الأقل</p> <p>. من العمل لدى الشركة حسب شروط قانون العمل والعمال</p>

accomplished two years of work with the Company as per the terms of the Saudi Labour Law.

27- At the end of his service with the Company the Second Party shall be given an experience certificate that includes his term of work with the Company and complies with applied laws and regulations.

Final Rules

28- The Second Party acknowledges that he has read the Company's Internal Bylaw. He undertakes to comply with it and all other generalizations issued by the Company management from time to time.

29- The Company's Internal Bylaw and the Saudi Labour Law shall be applicable for any case not provided for herein.

30- Any conflict arising on this contract or any of its articles shall be solved amicably. Otherwise, reference shall be made to the Saudi Labour law.

27- بنهاية الخدمة يتم منح الطرف الثاني شهادة خبرة تحتوي على فترة عمله -27
. وتتفق مع القوانين والأنظمة المطبقة

أحكام ختامية

28- يقر الطرف الثاني بأنه أطلع على -28
اللائحة الداخلية للشركة بتنظيم العمل
و يتعهد بالتقيد بها وبكافة التعاميم الإدارية التي تصدرها إدارة الشركة بهذا الشأن

يسري هذا العقد، على كل ما لم يرد -29
ذكره في النظام الداخلي للطرف الأول وكذلك نظام العمل والعمال السعودي

في حالة نشوء نزاع حول هذا العقد أو -30
أي بند من بنوده يتم حله بطرق ودية،

. وفي حالة التعذر يتم اللجوء إلي نظام العمل و العمال

31- This contract has been issued in two copies, each party having a copy.

31- حرر هذا العقد من نسختين بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها عند اللزوم -

32- In the case of resignation of the second party from the company, the first party will not issue the no-objection certificate.

32- في حالة الاستقالة من الطرف -

. الثاني لا يحق له المطالبة من الطرف الأول بشهادة عدم الممانعة

و الله الموفق

First Party: The Company

الطرف أول (الشركة)

(.....)

(.....)

Represented herein by:

:ويمثلها و ينوب عنها

Name		الاسم
Position		الصفة
Signature		التوقيع
(Stamp)		